

ASSOCIATION TRADITIONS POUR DEMAIN

Genève

**RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION
SUR LE CONTRÔLE RESTREINT
A L'ASSEMBLEE GENERALE DES MEMBRES
EXERCICE 2025**

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint
à l'Assemblée générale des membres de
L'ASSOCIATION TRADITIONS POUR DEMAIN,
Genève

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de variation du capital des fonds et annexe) de L'ASSOCIATION TRADITIONS POUR DEMAIN, Genève, pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2025. Conformément à la Swiss GAAP RPC 21, les informations contenues dans le rapport de performance ne sont soumises à aucune obligation de vérification par l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément aux Swiss GAAP RPC [RPC fondamentales], aux dispositions légales et aux statuts incombe au comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des audits, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des audits et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à la Swiss GAAP RPC 21, et ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts.

Genève, le 22 avril 2026

INTEREXPERTS SA


F. GROGNUZ
Expert-réviseur agréé
Réviseur responsable


J. GIAVAZZI
Expert-réviseur agréé

Annexes : Comptes annuels établis conformément à la SWISS GAAP RPC 21 comprenant :

- Bilan au 31 décembre 2025
- Compte d'exploitation de l'exercice 2025
- Tableau de variation du capital des fonds de l'exercice 2025
- Annexe aux comptes annuels au 31 décembre 2025
- Rapport de performance (non soumis à notre contrôle)

Association Traditions pour Demain - Suisse

Bilan au 31 décembre 2025

Actif	Annexes	2025	2024
Liquidités	2b), 3.1	316 361	272 902
Autres créances à court terme		887	155
Actifs transitoires		-	1 542
Total actif circulant		317 248	274 600
Immobilisations financières		2 756	12 754
Immobilisations corporelles	2c)	3	3
Total actif immobilisé		2 759	12 757
Total actif		320 007	287 356
Passif			
Autres dettes à court terme		2 791	4 284
Total engagements à court terme		2 791	4 284
Capital des fonds	2a), 3.2	254 087	217 787
Capital libre	2a)	63 129	65 286
Total capital de l'organisation		317 216	283 072
Total passif		320 007	287 356

Association Traditions pour Demain - Suisse
**COMPTE D'EXPLOITATION
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 DECEMBRE
(en francs suisses)**

	Annexes	2025	2024
PRODUITS D'EXPLOITATION			
Cotisations des membres	4.1	4 138	3 750
Contributions hors secteurs publics	4.1	282 920	131 738
<i>dont affectées</i>		221 358	107 067
<i>dont libres</i>		61 562	24 671
Contributions du secteur public	4.1	224 431	311 567
TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION		511 490	447 055
CHARGES D'EXPLOITATION			
Charges de projets ou de prestations	4.2	(395 290)	(248 916)
Charges d'obtention de financements	4.3	(39 117)	(58 774)
Charges administratives	4.4	(44 231)	(50 057)
TOTAL DES CHARGES D'EXPLOITATION		(478 638)	(357 747)
RESULTAT D'EXPLOITATION		32 851	89 308
Résultat financier	4.5	(1 509)	456
RESULTAT AVANT VARIATION DU CAPITAL DES FONDS		31 342	89 764
Variation du capital des fonds (si diminution, chiffre positif)		(36 300)	(116 492)
RESULTAT ANNUEL (avant allocation au capital de l'organisation)		(4 958)	(26 728)
ALLOCATION / UTILISATION			
Capital libre au début de l'exercice		65 286	92 014
Transfert à fonds à libre disposition		2 801	-
Résultat annuel		(4 958)	(26 728)
Capital libre en fin d'exercice		63 129	65 286



TRADITIONS
POUR DEMAIN

Association Traditions pour Demain, Suisse - 31 décembre 2025

FONDS AFFECTES A DES PROJETS - TABLEAU DE VARIATION DU CAPITAL DES FONDS (en francs suisses)

Nom du projet	Pays	Durée du projet	Fonds au début de l'exercice (recus à but spécifique)			Contributions reçues du secteur public	Contributions reçues du secteur privé	Part des contr. reçues attribuée aux frais administratifs (IGP)	Utilisation (transferts au terrain) fonds à but spéc.	Utilisation (transferts au terrain) fonds libres	Transferts inter fonds (à but spécifique)	Transferts inter fonds libres	Capital des fonds à la fin de l'exercice 2025
			secteur public	secteur privé	but spécifique								
CESATOH Radio Chasqui	Bolivi	2022-2025	-	302	-	-	-	(302)	-	-	-	-	
CESATOH Radio Station Presto	Bolivi	2025-2026	-	-	-	13 316	(1 332)	(11 985)	-	-	-	-	
Association CENDA	Bolivi	2025-2028	-	-	-	-	(3 125)	(22 134)	-	-	-	(259)	
Elite Ernaka Corridors env. et spirituels	Colombie	2023-2025	-	536	-	25 000	-	(424)	-	-	-	111	
Communication Kichua	Equateur	2022-2025	62 851	-	181	-	-	(15 338)	-	-	-	47 694	
Communication Kichua dernière étape	Equateur	2025-2028	-	-	70 000	-	(8 750)	(60 801)	-	-	-	449	
Radio Gawinaqel	Guatemala	2019	-	2 841	-	-	-	(2 841)	-	-	-	-	
ACEM Diffusion numérique savoirs trad.	Guatemala	2022-2025	17 745	-	-	-	-	(11 399)	-	-	-	6 346	
Qawinaqel langue maya poqom.	Guatemala	2023-2026	28 610	-	49 250	-	(6 156)	(47 045)	-	-	-	24 659	
Satz'il Jay Revitalisation culture maya	Guatemala	2024-2027	103 161	-	80 000	-	(10 000)	(88 419)	-	-	-	84 742	
Centre culturel Maya - ASODECA	Guatemala	2025-2026	-	-	-	78 930	(11 676)	(40 699)	-	-	-	26 555	
Savoirs ancestraux - FUNDEBASE	Guatemala	2025-2028	-	-	-	55 400	(6 925)	(14 137)	-	-	-	34 339	
Projet CH "Avenir commun durable"	Suisse	2025-2026	-	-	-	50 000	(15 000)	(5 549)	-	-	-	29 451	
Fondation Horizon Filmar	Suisse	2025	-	1 740	-	83	-	(1 822)	-	-	-	-	
Dons pour admin.	Suisse	2025	-	-	-	23 630	(23 630)	-	-	-	-	-	
Exercice 2025			212 368	5 419	224 431	221 358	(86 594)	(322 895)	-	-	-	254 087	
Exercice 2024			88 488	12 807	311 567	107 067	(131 098)	(171 059)	14	-	-	217 787	

Annexe aux comptes au 31 décembre 2025
1. But et activité

Traditions pour Demain est une association à but non lucratif, régie par les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Elle est financée par les cotisations de ses membres, des dons et des subventions du secteur public et privé. Son but est de contribuer à la protection et à la promotion des valeurs traditionnelles et à l'expression culturelle de communautés autochtones, dans quelque pays que ce soit, par la conception et le soutien de projets, et le plaidoyer auprès d'institutions publiques nationales et multilatérales.

2. Principes comptables importants

Les états financiers de l'association et la présentation des comptes sont établis en conformité avec les recommandations comptables des normes Swiss GAAP RPC (RPC fondamentales et RPC 21) et les lignes directrices du Zewo (édition janvier 2018). Les coûts sont répartis dans l'annexe en trois catégories : charges de projets, charges de collecte de fonds et charges administratives selon la méthode ZEWO.

- a) Les donations reçues sont présentées dans les états financiers selon qu'elles sont libres ou affectées à un projet déterminé, dont les bénéficiaires sont des organisations autochtones ou des minorités en Amérique latine. Les donations affectées à un but déterminé sont des contributions reçues de tiers, qui ont imposé des restrictions quant à leur utilisation. Le capital libre peut être engagé dans un projet spécifique par décision du Comité et figure dans les états financiers comme tel avec la mention du nom du projet auquel il a été affecté.
- b) Les actifs et passifs libellés en devises autres que le franc suisse sont convertis aux taux de change en vigueur à la date du bilan. Les recettes et dépenses réalisées en monnaies étrangères sont converties aux taux de change en vigueur à la date de la transaction. Les gains ou pertes de change sont inclus dans les recettes et dépenses de l'exercice.
- c) L'équipement de bureau est amorti selon la méthode linéaire, sur une période correspondant à la durée de vie estimée des biens concernés.

3. Explications relatives au bilan

3.1 Liquidités	2025	2024
Comptes en francs suisses	157'270	138'937
Comptes en monnaies étrangères	159'091	133'965
<i>Total des liquidités</i>	<i>316'361</i>	<i>272'902</i>

3.2 Fonds affectés

Pour la composition et l'évolution des fonds affectés, se référer au tableau détaillé de variation du capital des fonds.

4. Explications relatives au compte d'exploitation

4.1 Contributions reçues	2025	2024
Cotisations des membres	4'138	3'750
Contributions hors secteur public	282'920	131'738
Contributions du secteur public	224'431	311'567
<i>Total des contributions</i>	<i>511'490</i>	<i>447'055</i>
dont :		
Contributions spécifiques reçues pour frais administratifs	23'630	23'455
Part des contributions prélevées pour frais administratifs	62'964	107'643
	<i>86'594</i>	<i>131'098</i>

La part des contributions prélevées pour frais administratifs sur les contributions reçues affectées à des projets représente un pourcentage défini en accord avec les bailleurs de fonds entre 5% et 12,5% selon les projets. Ce pourcentage est indiqué dans les états financiers de chaque projet, à disposition des membres et des donateurs.



4.2 Charges de projets ou de prestations	2025	2024
Financement de projets (fonds affectés)	322'895	171'059
Financement de projets (fonds libres)	0	- 14
Frais de mission	0	0
Charges de personnel	72'395	77'872
<i>Total des charges de projets ou de prestations</i>	<i>395'290</i>	<i>248'916</i>

4.3 Charges d'obtention de financement

Publications	1'564	5'983
Recherche de fonds	5'411	17'229
Charges de personnel	31'643	31'878
Frais de télécommunications et courrier	498	3'684
<i>Total des charges d'obtention de financements</i>	<i>39'117</i>	<i>58'774</i>

4.4 Charges administratives

Honoraires	2'162	2'386
Charges de personnel	24'871	25'055
Entretien et équipement de bureau	0	35
Maintenance informatique	1'920	3'465
Loyer	13'530	13'480
Amortissements	0	3'713
Frais de télécommunications et courrier	166	1'228
Matériel, assurances et autres frais administratifs	1'018	694
<i>Total des charges administratives</i>	<i>43'668</i>	<i>50'057</i>

4.5 Résultat financier

Intérêts créanciers	303	326
Gain de change	0	639
Frais & intérêts débiteurs	- 618	- 510
Correction hors période	- 181	0
Perte de change	- 1'012	0
<i>Total résultat financier</i>	<i>- 1'509</i>	<i>456</i>

5. Informations complémentaires

5.1 Rémunération de l'organe directeur

Les membres du Comité travaillent à titre bénévole.

5.2 Projet des 40 ans de l'association

Traditions pour Demain célébrera ses 40 ans d'existence en 2026 ; à ce titre, certaines charges liées à la préparation des activités ont d'ores et déjà été imputées sur l'exercice 2025.

5.3 Événements survenus après la date de clôture des comptes

Aucun événement important survenu après la date de clôture des comptes, susceptible d'influencer les comptes annuels 2025 n'a été constaté.

5.4 Selon les principes comptables, les comptes annuels sont présentés selon "les lignes directrices du Zewo".

Suivi par Traditions pour Demain des directives de SWISS GAAP RPC 21 en 2025

En 2025, l'association Traditions pour Demain s'est efforcée d'appliquer le mieux possible les directives SWISS GAAP RPC (RPC fondamentales et RPC 21) qui donnent aux donateurs et intéressés une image fidèle de la situation financière des organisations d'utilité publique. En complément au rapport établi par nos réviseurs et au rapport d'activité, nous fournissons les indications suivantes :

a) Rémunérations aux responsables de la direction et de la gestion (rec. 24)

Montant total des rémunérations versées aux membres de l'organe directeur suprême : Fr. 0

Montant total des rémunérations versées à des personnes chargées de la gestion : Fr.0

Une seule personne (Directrice) étant chargée de la gestion de l'organisation, l'association renonce à la divulgation de la rémunération, conformément à la norme Swiss GAAP RPC 21 chiffre 45.

b) Prestations à titre gratuit (rec. 38 et 55)

Travail bénévole des dirigeants et des responsables de projets et d'activités (estimation 2'000 heures/an)

c) Rapport de performance (rec. 41/42)

But : affirmation de l'identité culturelle des peuples autochtones et diffusion et sensibilisation sur les thèmes de la diversité culturelle et du patrimoine culturel immatériel.

Organes dirigeants au 31.12.2025 et durée des fonctions : Comité élu en 2024 pour une année

Christiane Johannot-Gradis depuis 1986

Marie Pfammatter depuis 2016

Yves Merz depuis 2016

Cecilia Perren depuis 2022

Tony Burgener depuis 2022

Geneviève Herold Sifuentes depuis 2023

Giovanna Del Drago, depuis 2023

Personnes responsables de la gestion

Geneviève Herold Sifuentes, Présidente

Christiane Johannot-Gradis, Secrétaire générale, Vice-présidente

Giovanna Del Drago, trésorière depuis 2023

Christine Oberli, Directrice

Danilo López, Coordinateur de projets et attaché d'administration

Liens avec des organisations

Agréée par le ZEWO

Membre de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC)

Membre de la Fédération Vaudoise de Coopération (FEDEVACO)

Statut consultatif auprès de l'ECOSOC (ONU)

Partenaire officielle de l'UNESCO (statut d'association)

Statut d'observateur permanent auprès des assemblées de l'OMPI

Buts fixés et prestations fournies :

Buts : accompagner des communautés autochtones et des minorités ethniques en Amérique Latine dans l'affirmation de leur identité culturelle, de la préservation et transmission de leur culture, des traditions et des savoirs ancestraux.

Prestations fournies :

A. Projet : ACEM

Lieu : Plusieurs départements de l'altiplano, Guatemala

Objectif : Recherche sur les savoirs traditionnels mayas et diffusion par moyen digitaux avec mise en réseau des enseignants et étudiants des différents centres scolaires

B. Projet : Centre Qawinakel

Lieu : Département d'Escuintla, Guatemala

Objectif : Promouvoir la langue Pokomam par le renforcement de l'éducation interculturelle bilingue maya dans le centre scolaire Qawinaqel



C. Projet : Communication Kichwa avec partenaire APAK AJKI (2023-2025)

Lieu : Cantons d'Otavalo et Iluman, province d'Imbabura, Equateur

Objectif : Projets multimédias pour des organisations kichwas avec production d'émissions télévisées, de radio, un centre de formation du kichwa, organisation d'événements culturels et d'un journal bilingue interculturel.

D. Projet : Multi-media Kichwa avec partenaire APAK AJKI (2025-2028)

Lieu : Cantons d'Otavalo et Iluman, province d'Imbabura, Equateur

Objectif : Consolider la langue et l'identité culturelle kichwa et assurer la pérennité du programme

E. Projet : Radio « el Chasqui »

Lieu : Département de Chuquisaca, Bolivie.

Objectif : création d'une station de radio pour la recherche et la diffusion des savoirs traditionnels pour les populations locales, en langue autochtone et en espagnol

F. Projet : Sotz'il Jay Revitalisation de la culture maya

Lieu : Départements de Sololá, Huehuetenango, Quiché et Quetzaltenango, Guatemala

Objectif : renforcement de l'éducation culturellement adaptée par la promotion des expressions culturelles et des arts mayas dans le système éducatif.

G. Projet : FUNDEBASE Revalorisation des savoirs ancestraux, des pratiques et des techniques traditionnelles pour la souveraineté et la sécurité alimentaire

Lieu : Département du Quiché, Guatemala

Objectif : Améliorer et renforcer la souveraineté et la sécurité alimentaire, ainsi que les soins de santé des familles des neufs communautés maya Quiché.

H. Projet : CENDA Renforcement de l'identité culturelle et gestion territoriale des communauté quechua en Bolivie

Lieu : Département de Kiriawi et Challa en Bolivie

Objectif : Consolider le processus d'organisation autonome des communautés Kirkiawi et Challa en Bolivie par le renforcement de leur identité culturelle quechua et la revalorisation de leurs savoirs, traditions et expressions culturelles, liés au cycle agricole des hauts plateaux andins.

I. Projet : ASODECA, Construction du centre culturel maya

Lieu : San Juan de la Laguna, Guatemala

Objectif : construire le deuxième niveau du centre scolaire maya Tz'utujil « Oscar Azmitia ». Cet espace sera le centre culturel Kamon Jaay (maison de tous), pour réaffirmer la culture Maya Tz'utujil, renforçant ainsi la culture Maya dans la communauté locale.

J. Projet : Traditions pour Demain : 40 ans de passion et d'action au service des cultures vivantes

Lieu : Genève, Suisse.

Objectif : Communiquer et sensibiliser auprès du public genevois et de la Genève Internationale sur la richesse de la culture, des traditions et des savoirs ancestraux des peuples autochtones en Amérique latine comme source de solution et d'espoir aux défis contemporains

d) Montants versés aux membres des organes (rec. 35)

Rafraîchissements pendant les séances du Comité

Avril 2026